

# I Jornada de Investigación en Traducción

**15:00 - 15:30 Inauguración**

Palabras de bienvenida Coordinadora Programa de Traducción.

**Equipo BTUC:** Estudio de mercado de la traducción en Chile, Argentina y España (2011).

## Panel 1: Trabajos de graduación Magíster en Traducción

- 15:30** **Pablo Saavedra** "Ruskin recuperado: Traducción comentada del inglés al español de 'The Roots of Honor' y 'The Veins of Wealth' de John Ruskin".
- 15:45** **Ana Luisa Goldsmith** "Traducción de *The Adventures of Augusto Pinochet in the United Kingdom: A 'Most Civilized Country'*".
- 16:00** **Laura Valdivia** "Culturemas en la localización de sitios *web* empresariales. Análisis contrastivo y descriptivo de aciertos, errores, estrategias y técnicas de traducción".
- 16:15** **Marcia Barrera** "Análisis crítico de la terminología en la localización de sitios *web* del inglés al español de Chile".

**17:00 - 17:30 Café**

## Panel 2: Trabajos de graduación Magíster en Traducción

- 17:30** **Pablo Siredey** "Análisis crítico de la localización de videojuegos al español. Detección de aciertos, errores y 'desaciertos' de traducción en los juegos *The Legend of Zelda: The Minish Cap* y *The Legend of Zelda: A Link to the Past*".
- 17:45** **Daniella Ávila** "Propuesta de línea curricular en Traductología para las universidades chilenas tradicionales y privadas que imparten la carrera de traducción a nivel de pregrado".
- 18:00** **Francisco Barrales** "Subtitulaje de una serie de televisión y *web* del inglés de los Estados Unidos al español latinoamericano".

# Celebración Día Internacional del Traductor 2011

**18:30 – 20:30**

Palabras del Decano de la Facultad de Letras  
Prof. José Luis Samaniego A.

## Intermedio musical

## Mesa redonda "40 años de la carrera de traducción UC"

### Participan:

**Agustín Letelier Zúñiga,**  
Director del Instituto de Letras (período 1971-1976)  
**Ángel Rodríguez González,**  
Director del Instituto de Letras (período 1976-1984)  
**Patricia Hörmann Villagrán,**  
Jefa del Departamento de Traducción (período 1986-1990)  
**M. Isabel Diéguez Morales,**  
Coordinadora del Programa de Traducción

### Modera:

Rosa María Lazo R.

Entrega del "**Premio de Traducción a la Excelencia Profesional y Académica 2011**" al señor Roberto Andrade Álvarez.

Presenta al premiado el señor Juan de Magalhaes-Calvet, Premio de Traducción 1995 y socio honorario del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH).

**20:30 Vino de Honor**